

上编

基本理论与职业发展

第一章 非文学翻译的标准和实现途径

第二章 非文学翻译的职业化发展



第一章

非文学翻译的标准和实现途径

1.1 非文学翻译

非文学翻译也可以笼统地称为文件翻译、实用型翻译或应用型翻译。文学和非文学的最大区别在于，文学是虚构的，虽然可能有事实基础；非文学是事实性的，或者作者自认为是事实，虽然其中也经常包含虚构的成分，如用于说理的举例。从翻译操作来看，文学翻译和非文学翻译并无实质区别：两者都需要译者透彻地理解原文，都需要译者以读者可以接受的方式传递原作含义，都需要译者具有缜密的逻辑思维、严谨的工作态度和解决问题的能力。可以说，非文学翻译的所有方法和策略都可以运用到文学翻译当中。两者的区别是：文学翻译艺术的成分多一些，非文学翻译科学的成分多一些；文学翻译需要多一些灵感，非文学翻译需要多一些勤奋；文学翻译的责任小一些（出现错误可能仅会招致批评），非文学翻译的责任大一些（出现错误可能导致生命财产损失）。总体来看，文学翻译的灵活性大一些，非文学翻译的灵活性小一些。

然而，有些文本很难说是文学的还是非文学的，如旅游宣传资料。旅游宣传资料既包括对事实的陈述，也包括对景物的描述。前者属于非文学性的，而后者就有很强的文学色彩。所以，在翻译实践中，对翻译灵活性的把握，还要看文章各部分的具体情况。对于任何文本，无论是文学的还是非文学的，翻译其中的事实或假定为事实的部分，必须确保信息的准确；翻译感性认识，则需要尽量确保语言的通顺。如果准确和通顺出现矛盾，则要视情况决定取舍。

1.2 非文学翻译的标准

1.2.1 翻译作为职业活动

职业翻译活动是指以翻译作为谋生手段的人所从事的翻译活动。职业译员从事的绝大多数翻译活动，都是非文学翻译。职业翻译活动的标准，可以概括为“准确理解、通顺表达”两条总原则。“准确理解”是指译者对原文的理解要做到深入、透彻，理解原文的每一个细节。“准确”在译文中的体现，就是在读者读完译文后，能准确理解作者的所有观点和细节。“通顺表达”是指译

文达到译入语对特定文体写作的一般要求，让读者觉得自己不是在读翻译，而是在读原作。

“准确理解、通顺表达”与“信、达、雅”的实质相同。“信”（忠实于原文作者希望表达的意思）是职业翻译活动的最大原则和本质特征。“准确理解”就是为了达到“信”。“达”（语言通顺）不是翻译专有的特征，而是翻译和写作的共同特征。普通的写作，要求通达；翻译也是一种写作形式（只不过用来表达别人的思想），当然也要求通达。所以，“达”是翻译的次要特征。“通顺表达”，就是“达”。至于“雅”，如果按照严复的解释，指先秦的语言形式，则已经不是现代语言的特征，当然就不是翻译的特征。如果做扩大解释，指文雅或者文采，则可能是部分文体的特征，如文学、散文等。至于一般的科技文体，则没有这个必要。有些文体，如法律，甚至不允许使用具有文学色彩的语言，因为文学语言的含义具有不确定性。所以，“雅”对于非文学翻译而言，并非共同特征，至少不是重要特征。如果进一步扩大“雅”的解释，用来指有感染力的表达方法，如一定的修辞手段、节奏和简洁，则“雅”可以用来指导几乎所有的翻译活动。本书对“雅”的理解，就是最广义的解释。“准确理解”和“通顺表达”可以说是“信、达、雅”在当代的表现形式。

1.2.2 翻译作为社会活动

如果把翻译视为一项“有目的的社会活动”，即为了推动一项社会事业而从事的活动，则不一定需要遵循“信、达、雅”的原则。翻译作为一项社会活动，受到诸多因素的影响，不一定以“信”（忠实）为最大原则。这种情况下，翻译成为达到某种目的的手段。原文可以被社会活动家或某种思想的倡导者（advocates），如传教士和社会改革的推动者任意操纵。我国古代佛经的翻译、明清时《圣经》的翻译活动以及清末文学和社会科学的翻译活动，就是典型的例子。例如，

……在中国的传统思想中，一向是“男尊女卑”、“夫为妻纲”，强调丈夫的地位高于妻子、妻子对丈夫具有依附性。而印度佛教主张丈夫支持妻子，妻子安慰丈夫，妻子的地位并不低于丈夫，甚至提倡丈夫应该侍候妻子。在印度佛典《对辛加拉的教导》中列举了妻子的五项美德，这些美德是：（1）善于处理工作；（2）好好地对待眷属；（3）不可走入歧途；（4）保护搜集的财产；（5）对应做的事情，要巧妙、勤奋地做。而在安世高译的《六方礼经》中，这五项美德按中国的传统进行了变通，译文如下：

谓妇事夫，有五事。一者夫从外来，当起迎之。二者夫出不在，当炊蒸扫除待之。三者不得有淫心于外夫。骂言不得还骂作色。四者当用夫教诫。所

有什物不得藏匿。五者夫休息盖藏乃得卧。(《伦理视角下的中国传统翻译活动研究》，彭萍著，外语教学与研究出版社，2008，第130页)

佛经在中国的流传，受到当时统治者的大力支持，因为佛教的教义十分有利于统治阶级的统治。但其中也有些内容不符合统治阶级的需要，所以作为统治阶级一部分或被统治阶级利用的译者（倡导者），当然会选择性地翻译其中有利于自己的内容，修改其中对自己不利的内容。明清时期《圣经》的翻译也是这样。例如，

Do not suppose I have come to bring peace to the earth. I did not come to bring peace, but a sword. For I have come to turn a man against his father, a daughter against her mother, a daughter-in-law against her mother-in-law—a man's enemies will be members of his own household. Anyone who loves his father or mother more than me is not worthy of me; anyone who loves his son or daughter more than me is not worthy of me...

……在当时艾儒略的译文中，译者把它（指上面这段英文）删掉了。这种删除表明，当时耶稣会士对中国儒家传统伦理思想“父慈子孝”采取了屈从适应的策略。……（同上，第130页）

耶稣会当时在中国传教并不容易。如果其内容和中国的价值观念差距太大，肯定得不到朝廷的许可，也不会被士大夫和民众接受。所以，他们采取屈从适应的策略，等基本教义被接受之后，再逐渐把与中国文化冲突的地方介绍进来。现在大家看到的中文版《圣经》，其内容已经与英文版的没有什么区别了。

然而，即使在古代，对原文的肆意修改也并不是翻译的常规做法。当原文没有价值或伦理取向，或者忠实于原文有利于达到自己的目的时（如明清传教士和中国士大夫合作翻译西方科学书籍），还是要采用忠实的翻译。只有当原文所反映的伦理取向与译入语社会的伦理取向有冲突时，译者为了达到更大的目的，才会采取阻断的手段，不让这些价值观念进入译入语，原文成了译者利用的原材料。

1.2.3 时代变迁和以准确为核心的翻译标准

为了翻译而翻译的情况十分少见，所有的翻译活动都是更大的社会活动的组成部分。这是否意味着今天的职业译员仍旧可以为达到目的而任意操纵原文呢？回答是否定的。时代的变化，已经使译者任意操纵原文的时代一去不返。这具体表现为翻译的职业化、实用化、知识的大众化和价值观念的趋同。

翻译的职业化

和过去相比，今天译者的身份发生了很大的变化。过去，译者可能就是翻译的发起者。他们并非一个职业群体，而是某种宗教或思想的倡导者。他们以翻译为武器进行社会活动。他们唯一的考虑是达到自己的目的，而不是忠实于原文。所以，他们可以对原文进行任意修改（当然，如果忠实于原文有助于达到目的，则没有修改的必要）。在当今的社会，翻译的发起者和译者一般是分离的。译者已经逐渐发展成为一个职业群体，已经不再是某种思想或宗教的积极传播者。他们或供职于国家或国际机构，或供职于翻译公司，或是自由职业者。无论工作方式如何，翻译的选材、对原文的大规模取舍、新闻审查、出版发行等，一般都不受译者控制。他们翻译的内容也不断变化。每篇文章的价值倾向可能各不相同。译者的立场被迫中立化，译者唯一的参照物便是原文，忠于原文便成为译者的唯一选择。

翻译的实用化

随着翻译市场的急剧膨胀，实用型文本如法律、科技、医药、新闻等的翻译占据了主导地位。这些作品不含或少含价值判断和伦理内容，较少存在文化观念的冲突，这为以原文为中心的翻译观奠定了基础。

知识的大众化

知识的大众化使得“借题发挥型”的翻译丧失了其曾经的有效性。如果今天的译者采用过去翻译佛经或《圣经》的方法，恐怕很快就会被识破。因为知识已经不再被国家、僧侣或个别社会精英阶层所垄断。

价值观念的趋同

随着全球化的发展，西方的一些价值观念我们已经不再陌生。今天再翻译西方作品，已经没有什么需要我们挡在国门之外了。但这并不是说“新闻审查”现象已经消失。在国家、政党或“倡导”机构开展的以大众为读者的翻译活动中，不会翻译出版与自己意识形态不一致的作品（但会翻译出来作为内参，这时的标准更强调“准确”）。建国之后大规模翻译苏联作品和马列著作，而对西方作品的译介仅限于少数符合我们意识形态的作品，就是“新闻审查”的例子。即便在今天，媒体上刊登的外电报道，也不可能是否认社会主义发展成就的文章。对于某些敏感作品，即使有中文译本，也不可能在国内出版发行。对某些大体符合我们观念的作品，出版时也要进行局部的删节或修改。不过今天的审查范围已经大大缩小，一般仅限于具有政治敏感性的作品，文化和价值观念方面，已经较少有约束。但这些与译者的关系并不大。作为职业团体的译者并不需要选择要翻译什么。对于交给自己的文本，译者默认为是不需要

自己取舍的文本。所以，忠实仍然是第一要求。综上所述，今天以忠实为核心的翻译标准可以说是历史的必然。

1.2.4 翻译的准确性与译者的能动性

强调翻译的准确性，是否意味着译者无需任何能动性，不能对原文做任何修改呢？当然不是。因为翻译毕竟是有目的的活动。译者作为一个职业群体，必须在职业道德允许的范围内（见第二章），帮助翻译的发起者或原文作者实现翻译目的。否则，翻译就失去了意义。

译者是跨语言、跨文化交流的专家，比翻译发起者或原文作者更了解何种翻译方法更有利于实现翻译目的。所以，译者如果发现按字面翻译不利于实现翻译目的，就有必要根据客观情况，采用灵活的处理方法，以更好地达到翻译目的。译者甚至可能需要与发起者（或作者）协商，对原文进行修改。所谓译者的能动性，就是指译者根据交际的情景对原文进行调整的灵活性，包括省略、简化、增补、完善等。

在决定是否使用原文的表述方式时，可以遵循这样的原则：如果使用原文的字词更有利于传递原文的信息，则使用原文的字词；如果改变原文的措辞更有利于传递原文的意思，则改变原文的措辞。甚至可以说，译文之所以用到原文的字词，是因为如果不用，就可能无法准确表达原文的信息。

■ 译者的能动性——案例研究

影响译者能动性的因素很多，如译文的用途、文本类型、文化差异、读者对象、交际的情景等。译者需要根据具体情况，判断是采用靠近原文文字的翻译策略，还是采用靠近译入语语言文化习惯的翻译策略。下面以一个故事的翻译为例，说明对译者能动性产生影响的一些因素。原文如下：

明代哲学家王阳明早年被贬到贵州龙场做地方官时，捕获了当地一个强盗头目。该头目在受审时说：“我犯的是死罪，要杀要剐，任你怎么处置，只请你不要和我谈道德良知。像我这种人是从来不谈这个的，甚至连想都没有想过。”王阳明说：“好的。今天我不和你谈道德良知。不过，天气这么热，你看在审案前我们还是把外衣脱了吧。”强盗头目说：“好！”脱去外衣后，王阳明又说：“还是热，再把内衣也脱了吧。”强盗头目当然不会在乎赤膊，于是就脱去内衣。庭上庭下两人身上只剩下一件裤头。而此时王阳明更进一步，说道：“干脆我们把裤头也脱了吧，全身赤裸更自在……”一听说连裤头也要脱，强盗头目赶紧说：“这可使不得！这可使不得！”面对此情此景，王阳明当即来

了一番水到渠成的因势利导：“为什么‘使不得’？这是因为在你心中还剩下那么一点羞耻感。可见就是像你这样十恶不赦的家伙，我照样可以和你谈‘道德良知’……”强盗头目心服口服，随即将自己的种种罪行一一如实供出。

下面是一位译者提供的译文：

The ancient philosopher Wang Yangming offended some powerful officials of the imperial court and was demoted to the position of a local official in the remote province of Guizhou. During his term, he arrested the head of a burglary gang. In the trial, the suspect said, “I have committed a death penalty crime. You can kill me or torture me all you want, but spare me the moral talk. A guy like me never talks morals, I don’t even think about them.”

Wang replied, “OK. I won’t talk morals with you today, but since it’s hot, maybe you’d like to take off your coat before the trial.”

“OK,” said the suspect, and took his coat off.

“It’s still too hot, perhaps you should take off your shirt, too,” said Wang. The gangster naturally didn’t mind being bare-chested, so he took off his coat as well.

Wang then said, “What about the pants? You’ll be more comfortable naked, won’t you?”

“No way! No way!” protested the suspect.

At this point, Wang cut to his point and said, “The reason why you wouldn’t take off your pants is that you still know shame. This means that I can discuss morals even with a notorious and ruthless man like you.” The suspect was so impressed by Wang’s argument that he confessed all his crimes.

对比译文和原文发现，译文补充了一些背景情况（如第一句话），并对故事情节和一些细节进行了修改。故事细节的修改主要涉及依次脱掉的衣服。原文依次脱掉的是：外衣——内衣——裤头，在英语中变成了 coat—shirt—pants。显然，中英文这三件衣服并不完全对应。更重要的是对故事情节的修改。译文把原文两个人都脱衣服，变成了强盗头目一个人脱衣服。为此，还省略了一句话：庭上庭下两人身上只剩下一件裤头。

作者没有机会询问译者为什么做这样的修改。但可以肯定，这不是译者的疏忽。因为如果是疏忽，不可能正好把“庭上庭下两人身上只剩下一件裤头”这句明确指出两人状况的话省略。译者一定想到，如果其他地方改为一入脱衣，此处又翻译两人脱衣，就会出现矛盾。译者这样修改的理由，可能是出于文化差异的考虑。译者可能认为法官是受人尊敬的职业，让法官在众人面前脱光衣服有失法官的尊严。同时，法官当众脱衣也令人难以置信。问题是，这样

的修改是否在译者的权限之内？回答是，这要看情况。

任何翻译活动都是在一定的情境下产生的。每种情境对翻译可能有不同的要求。上面这个例子实际上是某校英语专业研究生入学考试的题目。考试的目的是，重点不在于检验考生翻译策略选择是否得当。翻译策略的选择，是考上之后需要学习的，并不是入学前的要求。翻译考试的目的，主要是考察学生的理解能力和表达能力。从译文的语言质量来看（经过了少量修改），该考生对英语的把握相当好。所以，即使考生选择了考官不喜欢的策略，也不应该影响对该考生语言能力的判断。

假设译文的用途不是考试，而是用于一套介绍中国文化的丛书，这样的取舍是否合适？笔者认为这也未尝不可。上面这个故事的作者是希望通过这个故事，表现王阳明的智慧。译者尽管修改了一些情节，但王阳明的智慧还是可以表现出来，并没有使文章的目的落空。本书作者也请教过几位外籍人士，他们也认为这是一篇完整、有趣的故事。当然，如果完整地再现原文的情节，也许可以更好地达到原文的目的。作者询问的几个外籍人士也认为原文的故事更有说服力。这就说明译者关于文化差异的担忧是多余的（但并不是说所有地方都可以无视文化差异）。还有，如果是向外国人介绍中国文化，也许还要做进一步补充，如交代清楚明朝是什么时候，王阳明是谁，为什么被贬，贵州在哪里等等。

如果这个故事以英汉对照的形式出版发行，即除了向外国人介绍中国文化之外，还兼有教外国人学习汉语（或者教中国人学习外语）的功能，那恐怕还需要翻译得更加贴近原文。原文中的“水到渠成”、“因势利导”、“十恶不赦”等成语也可能需要翻译出来，并加以解释。

如果原文是在电视节目上讲述的一个故事，译文作为英文字幕，恐怕需要逐句对应地翻译出来，语句的前后顺序尽量不做调整。译文也须尽量简洁，使观众能够在听到这句话的期间，读完这句话，因此就无法增加背景解释。

如果上面这个例子不是历史故事，而是诉讼文书中涉及的案情，那么译者不仅不能改变故事的情节，连细节也不能改变。因为历史故事即使有历史根据，细节也不一定真实。更重要的是，故事的细节并非文章的主要信息。而诉讼文书中所涉及的每一个细节都很重要，都可能成为判定有罪与无罪、有责任无责任的依据。如果译者发现案情介绍中有自相矛盾之处，不应该自作主张，对案件细节进行“合理化”修改，使故事看起来前后连贯。指出矛盾之处的，应当是对方律师的责任。

对读者的判断也会影响译者的能动性。如果译者确知读者是研究中国古代刑罚的专家，那恐怕就不能把“要杀要剐”翻译为 *You can kill me or torture me*，而是要详细解释“剐”是一种什么刑罚。总之，译者不能使翻译的主要目的落空。

然而，在译者和翻译的发起者分离的今天，译者不一定清楚一项翻译活动的来龙去脉，不知道自己接到的翻译任务要达到什么样的目的，或者预期的读者是谁。因此，多数译者的做法是原文怎么说，自己就怎么译，无论信息是否重要，读者是否看得懂，一概不管。这种做法很可能使翻译的目的落空。正确的做法是与翻译的发起者沟通，了解翻译活动的来龙去脉，然后再着手翻译。

■ 影响译者能动性的因素——译者的自我定位

译者的就业形式

今天的翻译活动以职业翻译活动为主。职业译员的就业形式不外乎有三种：翻译公司的雇员、自由职业、机构内部的译员。

受雇于翻译公司的译员，距离翻译的发起者或者翻译用户最远。如果译者没有与翻译用户直接建立联系，往往不知道发起者是谁，翻译的目的是什么，因此最容易采取保守的翻译策略——忠实于原文的字面意思，以实现文字的对等为最大目标。然而，如果原文和译文的读者发生了变化，简单的文字对等并不一定能够达到翻译的目的。例如，首都机场边境管理处的中文提示是：请出示登机牌、护照、出境登记表，而英文提示只有 *Please Show Your Boarding Pass and Passport*，没有“出境登记表”，因为外国人不需要填这个表。这很好地说明了原文读者和译文读者的需求是不同的。不该翻译的地方翻译出来不仅无益，反而有害。

对于自由职业译员来说，他们可能直接从翻译的最终用户那里得到任务，这样就可以与客户进行直接沟通，了解客户的需求，从而按照翻译的目的采取适当的翻译策略。

作为机构内部的翻译，译者对于机构的状况比较了解，对翻译的目的也比较清楚，与原文的起草部门可以很好地沟通，甚至共同起草原文，所以其翻译结果可能最符合用户的需求。

然而，译者的从业状况对能动性的影响不是绝对的。即使在翻译公司，也有能动的翻译；而在机构内部，也不乏死译之人。译者的能动性，更多地受到译者自我定位的影响。译者可以把自己定位为某种思想的倡导者、机械的译者或者社会活动的参与者。

译者作为倡导者

翻译活动的产生，一定有其缘由：借鉴国外的科学技术、管理方法；了解国外的经济社会发展和文化特色；向国外介绍自己的政治、经济、社会、文化状况；在国际上传播自己的价值理念；甚至通过翻译来对比和学习语言。考察所有的翻译活动，无论发起者是政府，还是宗教团体、个人，无不有其各自的目的。如果译者出于自身的目的，发起了一项翻译活动，那么译者就是倡导者。这时，译者可以根据自己的需要选择翻译材料，增减翻译内容，从而通过翻译活动达到自己的目的。今天作为倡导者的译者已经比较少，但并非不存在。从事专业研究的学者可能翻译出版本领域的专业著作，那样他既是译者，也是倡导者。怀有某种使命感的译者，可以寻找与自己理念相同的部门或机构，通过翻译活动，倡导自己的理念，或者做自由职业，仅选择翻译和自己理念相近的文本。古代和近代的传统翻译活动就是这一类。从理论上讲，今天作为倡导者的译者，也可以像历史上那样，任意操纵原文，但今天的实际情况是，懂外语的人很多，欺骗行为很容易被识破；另外，还有持有相反理念的人在监督。译文不可能脱离原文。译者的主要自由在于翻译的选材。

无论译者的就业形式如何，如果译者认为自己是一个倡导者，就可以最大限度地发挥自己的能动性，根据情况选择适当的翻译策略，或补充、或删减，使译文最大限度地达到翻译的目的，而不是机械地翻译。

译者作为翻译机器

一些译者认为，我只是一个“翻译”，我的作用就是把一种文字变换为另一种文字。只要我按字面翻译出来，懂这个专业的人一定会看懂。我没有必要去弄清楚作者是谁，对谁说的话，为什么这样说等等。如果译者把自己定位为纯粹的“翻译”，那他无论是自由职业、翻译公司雇员，还是机构内部翻译，都不会去查找资料、询问用户，探索隐藏在文字背后的信息。译者也就不会有任何能动性。这样的定位，使译者沦落为一台机器。机器翻译之所以永远无法成功，就是因为机器无法判断文字背后的社会、政治、经济、文化信息，无法感知两种语言表达习惯的差异。人可以发现这些信息和差异，并创造性地处理这些差异，而机器只能做“算术”。

译者作为社会活动的参与者

译者的第三种自我定位，是社会活动的参与者。这一定位符合当今翻译执业者和翻译行业协会对译者的主流定位。

随着社会的发展，分工越来越细。译者和翻译活动的发起者逐步分离，但

这并不意味着翻译是孤立存在的行为。相反，译者依附于翻译活动的发起者，并为发起者服务。可以说，译者是发起者的代言人。当然，如果译者出于宗教信仰、价值观念等原因，认为自己不适合做发起者的代言人，也有退出的自由。

译者既然是发起者的代理，就要为发起者着想，通过翻译帮助发起者实现其目标。如果发起者有明确的要求，就按照发起者的要求做。但发起者提出明确要求的情况很少，因为发起者往往不是翻译方面的专家，不知道怎样翻译才能有效沟通。这时候，译者要主动询问发起者翻译活动的背景情况。如果发现忠实于原文的翻译不足以达到翻译活动组织者的目的，则应与作者协调，提出修改原文的建议，或对译文内容进行必要调整。当无法得到有关翻译活动的背景信息时（如作为翻译公司的译员），则应根据文本类型，推断翻译的目的、交际的情景和受众，从而决定采用保守的翻译方法或者自由的翻译方法，最大限度地实现发起者的目的。

无论是作为倡导者的译员，还是作为社会活动参与者的译员，都是能动的译员，而不是机械的译员。他们都会根据具体情况，采用最佳的翻译方法。

■ 译者的能动性——更多实例

前面讲到，译者要把自己定位为能动的翻译，主动帮助翻译的发起者实现翻译的目标，而不是像一台机器那样机械被动地翻译。在这一部分，将通过一些翻译实践中的具体例子来说明翻译的能动性表现在哪里。

在北京奥运会筹备期间，需要翻译奥运会实物档案目录。该目录记录了各国政府首脑、社会各界及赞助机构赠送给北京奥组委的礼品。由于目录仅有简单的一行文字叙述，没有实物或图片参照，给翻译带来了很多困难：一、不知道数量，英文单复数无法确定；二、中文描述不详，无法确定英文准确的名称；三、有的写明了赠予人，有的没有，导致译文体例不统一；四、不知道赠予人或机构的英文名称。由于这些赠品将来要展出，英文出现单复数错误、英文名称与实物不符、体例不统一、赠予人或单位拼写错误等，参观者（其中可能有赠予者本人）将看得很清楚，对我们奥运形象十分不利。

这时，如果译者仅仅把自己定位为文字的转换者，则完全可以按照原文提供的信息，被动地翻译为英文。如果出现错误，可以把责任推到目录作者身上或责怪实物保管单位没有向译者提供更详细的资料。但任何翻译活动都不是为了翻译而翻译，而是为了实现更大的目标。奥运展品目录的翻译，不是为了创造一个和原文对等的英文目录，而是为了将来制作英文标签，摆放在展品旁边，供观众参阅。这些展品记录了中国奥组委和世界各国、社会各界的交往历史。用英文表述，也必须反映历史的真相。因此，针对中文目录的缺陷，译者

应该调动一切可能的资源，查清事实，并用英文准确体现。

北京奥组委的译员采用了各种调查方法，包括：通过网络搜索专有名词的译法（人名、机构名称）；了解赠予人的情况；通过与相关部门联系，获得了赠品的图片，随后又参观了实物。译者根据图片和实物参观，核实了展品的数量、确定了英文名称。通过参观，还发现有些实物上有赠予者和赠品的英文信息，因此避免了独立翻译可能造成的与英文原文的差异。在这个过程中，译者还发现了数处原文记载的错误，实物保管部门根据译者的建议修改了原文。以下是几个具体的例子。

例 1：纪念画 韩中交流协会金汉生先生赠送王伟副主席

通过调查，发现“金汉生”实为“金汉圭”。韩中交流协会的正式名称为“21 世纪韩中交流协会”，金汉圭先生为协会会长。因此翻译为下文，并建议实物保管部门修改原文。

Painting, Mr Kim Han-kyu, Chairman of the 21st Century South Korea-China Exchange Association, to Mr Wang Wei, Executive Vice President of BOCOG

例 2：纪念碑 台北世贸中心许嘉栋先生赠送王伟副主席

译者开始时没有看到图片或实物，但无法相信是纪念碑（纪念碑可能很大），怀疑为纪念牌之误，也不知道许嘉栋名字的英文拼法。于是根据猜测初步译为：

Plaque, Mr Hsu Chia Tung, from the Taipei World Trade Center, to Mr Wang Wei, Executive Vice President of BOCOG

后来又经过反复调查，最后用 Google 的图片搜索功能查找“许嘉栋 jia”发现，许嘉栋的英文名为 Shea Jia-dong，有博士学位，是台北世贸中心的董事长。再后来通过查看档案图片，得知礼物是一个类似于奖杯的纪念品：

Statuette, Dr Shea Jia-dong, Chairman of Taipei World Trade Center, to Mr Wang Wei, Executive Vice President of BOCOG

例 3：纪念币 釜山广域市市长赠给刘敬民副主席

翻译时发现的问题有：不知道纪念币是几枚（也许不止一个，也可能是一套）；没有市长名字（写上名字才显得有礼貌）；不知道广域市的译法。经上网查询，找到广域市的英文说法以及广域市的市长名字（许楠植），但不知道是否是该市长赠予了礼品。初步翻译为：

Souvenir coin(s), Mr Hur Nam-Sik, Mayor of Busan Metropolitan City, ROK,

to Mr Liu Jingmin, Executive Vice President of BOCOG

后来得到礼品图片后，发现是一枚，而且图片说明部分还记录了额外的信息：该礼品为2002年所赠。所以，需要查找2002年釜山市的市长。经调查，发现是安相英（Ahn Sang-young），于是进行改译并建议实物保管部门增加中文记录内容。如下：

Souvenir coin, Mr Ahn Sang-young, Mayor of Busan Metropolitan City, ROK, to Mr Liu Jingmin, Executive Vice President of BOCOG

例4：瓷罐 泰国总理送敬民副主席

翻译时发现缺少总理名字。网上查到一位泰国总理的名字，但不敢确定。初步翻译为：

Porcelain pot, Mr Surayut Chulanon, Prime Minister of Thailand, to Mr Liu Jingmin, Executive Vice President of BOCOG

后来从图片说明中发现，该礼物为2006年2月15日赠送。经调查，发现当时泰国正在进行选举。2006年2月27日的报道称，三个反对党打算抵制选举，因为总理他信拒绝了他们政治改革的要求。由此可推知当时的总理为他信。但为了保险起见，再次通过Google检索，查证刘敬民当时会见了何人。结果发现，2月15日刘敬民会见的是泰国副总理 Suwat Litapanlop！原来，原始记录偷懒，没有写“副”字！于是进行改译，并建议实物保管部门修改中文记录。译文如下：

Porcelain pot, Mr Suwat Liptapanlop, Deputy Prime Minister of Thailand, to Mr Liu Jingmin, Executive Vice President of BOCOG

还有个别礼品的记录上没有写明赠予人，但最终也没有解决。网上查不到相关报道，实物保管部门也不知道。据了解，要想弄清楚，必须查找北京市或北京奥组委的外事档案，也许还必须找到当事人。这是一项过于庞大的工作，译者难以完成。翻译是一项遗憾的工作，这便是一个例证。

译者的能动性贯穿翻译的始终。本书以后各章所举的例子，都从不同侧面反映了这一点。

1.2.5 翻译单位

与翻译能动性相关的一个问题是翻译单位。翻译单位是指译者在多大范围内可以摆脱原文语言的束缚，自由地表达原文的意思。翻译可以在词和词组的

层次上进行，也可以在句子和段落的层面上进行，还可以在篇章的层面上进行，甚至可以超出篇章，站在更高的层面用另一种语言对某一个篇章进行重新阐释。

“瓷罐 泰国总理送敬民副主席”就是一个极短的篇章。在字词的层面进行翻译，可能是 Pottery jar Thailand Premier delivers respects people vice-president (Yahoo 翻译的译文)。在句子的层面上翻译，可能是 Ciguan Thailand sent Jingmin, Vice Chairman of the Prime Minister (Google 全文翻译功能的译文)，因为 Google 不仅翻译了词，还根据自己的计算公式调整了句子结构（当然这个翻译结果是不对的）。如果由人来做，以句子为单位可能这样翻译：Porcelain container, Thai Prime Minister to Vice Chairman Jingmin。这句话的语法是对的，但并不符合英语的语言表达习惯。如果站在读者的文化社会背景去考虑，仅仅翻译出篇章的原文已经不够。哪个泰国总理？敬民是谁？以此为出发点，我们就会做更多的调查，甚至发现问题，从而进行更为有效的沟通：Porcelain pot, Mr Suwat Liptapanlop, Deputy Prime Minister of Thailand, to Mr Liu Jingmin, Executive Vice President of BOCOG。这就是在篇章之外对原文的重新阐释。无论篇章有多长，在翻译的过程中都可能遇到类似的问题。作为一个能动的翻译，译者应该在更高的层次上考虑和解决问题。

以上对翻译单位在字、词、句、篇等层面的区分，也许仅在学术上有意义。在实际的翻译操作中，一般只需要将整体翻译和以词句为基础的翻译区分开来。

■ 整体翻译

整体翻译就是以段落或篇章为单位，在不改变原意的基础上，按照译入语的语言和文化习惯，对原文的结构进行重组。以下是严复翻译赫胥黎的《天演论》第一段：

原文：It may be safely assumed that, two thousand years ago, before Caesar set foot in southern Britain, the whole country side visible from the windows of the room in which I write, was in what is called “the state of nature.” Except, it may be, by raising a few sepulchral mounds, such as those which still, here and there, break the flowing contours of the downs, man’s hands had made no mark upon it; and the thin veil of vegetation which overspread the broad-backed heights and the shelving sides of the coombs was unaffected by his industry. The native grasses and weeds, the scattered patches of gorse, contended with one another for the possession of the scanty surface soil; they fought against the droughts of summer, the frosts of winter, and the furious gales which swept, with unbroken force, now from the Atlantic, and

now from the North Sea, at all times of the year; they filled up, as they best might, the gaps made in their ranks by all sorts of underground and overground animal ravagers. One year with another, an average population, the floating balance of the unceasing struggle for existence among the indigenous plants, maintained itself. It is as little to be doubted, that an essentially similar state of nature prevailed, in this region, for many thousand years before the coming of Caesar; and there is no assignable reason for denying that it might continue to exist through an equally prolonged futurity, except for the intervention of man.

译文：赫胥黎独处一室之中，在英伦之南，背山而面野，槛外诸境，历历如在几下。乃悬想二千年前，当罗马大将恺撒未到时，此间有何景物？计惟有天造草昧，人功未施，其借征人境者，不过几处荒坟，散见坡陀起伏间，而灌木丛林，蒙茸山麓，未经删治如今日者，则无疑也。怒生之草，交加之藤，势如争长相雄，各据一抔壤土。夏与畏日争，冬与严霜争，四时之内，飘风怒吹，或西发西洋，或东起北海，旁午交扇，无时而息，上有鸟兽之践啄，下有蚁蜂之啮伤。憔悴孤虚，旋生旋灭。菟枯顷刻，莫可究详。是离离者亦各尽天能，以自存种族而已。**数亩之内，战事炽然，强者后亡，弱者先绝。年年岁岁，偏有遗留。**未知始自何年，更不知止于何代。苟人事不施于其间，则莽莽榛榛，长此互相吞并，混逐蔓延而已，而诘之者谁耶？

仔细对照发现，除了黑体部分之外，原文几乎全部的信息都在译文中再现。这种译法的优点是译文通畅，符合读者习惯，缺点是难免遗漏原文细节和添加原文没有的意思。所以，翻译重要的文本要谨慎使用。这种整体翻译方法对译者的译入语能力要求很高，在汉译英时中国的学生往往很难做好。再举一个例子：

原文：What is even more amazing is that he purveyed many of these insights through a series of papers that appeared during a single miraculous year, 1905. No other comparably fertile period for individual scientific accomplishment can be found except during 1665 and 1666, the original *annus mirabilis*, when Isaac Newton, confined to his country home to escape the plague, started to lay the basis for the Calculus, his Law of Gravitation and his Theory of Colors. The international physics community has set aside 2005 as the World Year of Physics as a tribute to Einstein's centennial.

译文：更神奇的是，爱因斯坦大部分的伟大思想都集中出现在短短的一年当中。1905年，他以爆炸式的创造力连续发表了一系列文章，提出了众多具有重大意义的理论。一个科学家一年内如此多产而辉煌，唯有1665年至1666

年间的牛顿可与之相提并论。当时，为躲避瘟疫，牛顿呆在乡村潜心钻研，为后来的微积分、万有引力定律，还有色彩学奠定了基础，创造力让人瞠目结舌。同样，1905年的物理界也因为爱因斯坦而硕果累累。一百年后，国际物理界将2005年定为世界物理年，以纪念爱因斯坦当年的辉煌贡献。

原文讲述的是爱因斯坦在1905年的成就，而译文和原文在信息的排列上不完全一致，但并没有增加或减少信息，而且译文意思准确、表达流畅，是很好的译文。

■ 以词句为单位的翻译

以词句为单位的翻译容易受到原文结构和用词的影响，需要根据译入语习惯对译文进行修正，使译文的每个词、每个搭配、每句话以及话语之间的连接都符合译入语的习惯。在重要文献的翻译活动中，往往要使用这样的翻译方法。例如，

原文：外国人入境，应当向中国的外交代表机关、领事机关或者外交部授权的其他驻外机关申请办理签证。外国人持有中国国内被授权单位函电原件，并持有与中国有外交关系或者官方贸易往来国家的普通护照，因有关事由确需紧急来华而来不及在上述中国驻外机关申办签证的，也可以向公安部授权的口岸签证机关申请办理签证。

译文：Visitors to enter China should apply for an entry visa at a Chinese embassy, consulate or overseas agency authorized by the Ministry of Foreign Affairs of China. In cases where travel to China is urgent and there is insufficient time to follow the above procedure, visitors holding original copies of letters or faxes from authorized organizations in China and ordinary passports issued by countries with diplomatic or official trade ties with China may apply for visas at the border visa issuance agencies authorized by the Ministry of Public Security of China.

这段话的译文，可以说做到了与原文高度的对应，不仅在整体意思上完全相同（也许“函电原件”的字面意思与 original copies of letters or faxes 不完全相符，但经询问，操作上函电就是指信件和传真），在字面上也做到了高度一致。这是法律文书的典型翻译方法。

1.2.6 职业翻译与应试翻译

《高校英语专业八级考试大纲》对翻译项目提出的要求是：“应试者运用汉译英的理论和技巧，翻译我国报刊杂志上的论说文和国情介绍，以及一般文学作品的节录。速度为每小时250汉字。译文必须忠实原意，语言通顺。”

这里提出的翻译标准（忠实原意，语言通顺）与职业翻译的标准是相同的，但实际执行的效果是不同的。因为在不允许查找参考资料的情况下，百分之百达到上述要求是不可能的。翻译中拦路虎多如牛毛，有时为了解决一个问题，可能需要几天的时间。但为什么每年还有那么多人能通过翻译考试呢？这是因为对应试者的要求仅仅是60分。在翻译市场上如果译者只能翻译出百分之六十，那就是完全失败的翻译，是要丢掉饭碗的。所以，即使一个人声称通过了专八考试，也不一定会做翻译。概括起来，职业翻译和应试翻译有如下区别：

目的不同

翻译考试的目的，是为了检查学生的词汇量、语法、造句能力，要求学生制造一篇在文字上与原文对等的语篇，而不考虑文本的功用，不要求（甚至不鼓励）学生根据交际的情景对原文进行适当的变通。职业翻译的根本目的是为了沟通，译者需要根据情况，采用灵活的翻译策略，达到最佳的沟通效果。

完成方法不同

应试翻译与职业翻译的完成方法不同。考试通常不允许带字典或者上网，不允许讨论，要求译者在规定时间内独立完成规定的翻译任务；而职业翻译一般有充分的时间，至少比考试的时间更充足，而且可以（或者必须）查阅各种资料，可以与他人商讨，不要求独立完成。许多同学把考试的习惯带到了翻译中来，也为自己规定了严格的时间，不查任何资料，独立完成任务，以便检验自己翻译正确率是多少。这是极其有害的做法。职业翻译不仅要查资料，而且查得越多越好。最终用户看的不是翻译过程，看是最后的结果。然而，译者要保证结果的正确，必须采用正确的翻译过程。

评分标准不同

阅卷人采点给分，哪怕通篇看起来不知所云，但只要翻译正确的句子加起来够60分，就可以通过。职业翻译的读者要看的是作者的论点，如果原文的逻辑没有翻译出来，即使正确的句子有90%，读者也可能给零分。职业翻译要求信息百分之百准确。

读者不同

应试翻译的读者只有阅卷者一个人，职业翻译的读者则可能是一个庞大的群体。阅卷人感兴趣的是语言的对等性，普通读者感兴趣的是逻辑的对等性。

后果不同

考试没有达标，受影响的只是应试者自己，错译不会造成实质性损害；而职业翻译如果不准确，可能会引起工业事故、病人死亡、商业纠纷等等。所

以，职业翻译的责任重大。

我们教学的目的是培养职业翻译技能，而不是应试技巧。作为将来的职业译员，要从现在起，改变考试心态，把自己看做一个跨文化、跨语言的沟通者，以认真负责的精神，在充分理解原文的基础上，用最符合读者语言习惯的方式，传递原文的信息。

1.3 实现途径：翻译复查清单

为了实现准确理解和通顺表达，可以把翻译过程分为几个可以操作的环节，以便从流程上控制译文质量。

1.3.1 准确理解

要在理解的基础上进行翻译。这看似简单的道理，却不是每个译者都能做到，有些译者甚至都没有意识到这一点。一些人认为笔译是非常机械的事，很容易，不需要译者自己“动脑子”，原作者怎么写，译者就怎么翻，唯一的困难也就是某些词汇而已，查查词典就万事大吉，最后的译文只要没有语法错误，信息完整，就足够了。这样的译文，译者看不懂，读者更看不懂，和机器做出来的翻译没有本质区别。

有一些译者认为，翻译的最高境界是“再创作”，养成了“意译”的习惯，整篇文章翻译完后，是和原文完全不同的一篇文章。实际上，意译并不是指按译者猜测的意思译，而是在真正理解原作的基础上，用自己的语言来表达。

文章的翻译要忠实于原文，真正的忠实是指“意”的忠实，而不是局限于“形”的忠实。文字并不等于信息，为了更清楚地表达原文的意思，有时需要对原文做一些必要的增删或修改。如果译者自己没有充分理解原文，而仅仅是在做字对字的翻译，往往会使读者迷惑。

准确理解是翻译的基础。理解并非大致看懂原文的意思，而是在各个层面上理解原文。这主要包括以下几个方面：

■ 宏观

了解讲话者身份。下笔翻译之前，要问自己：作者是谁，做过什么事情，代表谁的立场，在对谁说话，为什么这样说。任何一段话、一篇文章，无论是否署名，都是有作者的。如果作者没有署名，要看是哪个部门起草的，这个部门由什么人组成，职责是什么，代表谁的利益；或者看这篇文章发表在什么刊

物上，该刊物隶属于哪个机构，该机构的立场倾向如何等。这样，译者对文章就会有一个整体把握，翻译时就不会说出与作者立场相反的话来。例如，如果知道作者是原告的律师，翻译时就知道作者不会说对被告有利的話。如果原文出现这样的话，要加倍小心，仔细审查自己的理解是否正确。

了解讲话背景。任何文章都有一定的写作背景，而只有了解文章背后的社会背景和时代背景，才能挖掘出文章蕴含的深刻含义。也就是说，译者要找到这篇文章在整个社会思潮中的定位。

了解讲话目的。作者写文章的目的可能是为了说明一个流程，或者说服读者购买一个产品，或者表达自己的感情，或者规定当事双方的权利义务。把握讲话的目的，有助于译者选择适当的翻译策略，即是自由灵活地翻译，还是更多地照顾原文的措辞。

了解讲话的听众。任何人讲话都不会无的放矢。了解听众（读者）对于了解作者为什么说这样的话十分重要。

■ 微观

理解每个词的含义。做英译汉时，一定要勤查英英词典，以便准确理解原文的意思。做汉译英时，要意识到汉语中的赘词很多，原文中使用这些词并没有增加句子的意思，而仅仅是一种语言习惯，或者是为了达到悦耳的效果。译者要善于发现多余的词，并在翻译时予以精简。

理解每个词的言外之意。每个词单独看是一个意思，放在特定的文本中可能是另外一个意思。要根据上下文判断具体的单词在特定境中的含义，永远不要从字典里找到一个说法就喜出望外地用上。字典里的释义需要经过检验才能使用。

■ 中观

理解各句之间的逻辑关系。即使没有明确的关系词，各句之间也存在某种联系。例如，一句话可能是换一种方式重复上句话的内容，或用来解释前文某句话里面出现的术语，或用证据或例子说明前文某句话的论断，或用以说明前文论断的原因、后果等。译者必须清楚每个句子在段落中的作用。

理解各句之间的逻辑关系。一篇文章并非段落的简单相加，要理解各段之间的相互联系。如果发现段落中的某个地方难以理解，则需要看看篇章其他部分有无相关的论述。

理解全篇的逻辑关系。理解各个段落在篇章中的作用，以及篇章要传达的中心思想。

1.3.2 通顺表达

通顺表达是对译文的要求。只有在准确理解的基础上，才谈得上通顺表达。理解不准确，表达越是通顺，对读者越具有欺骗性。对译文的要求，是做到通顺、自然，就像用母语直接写出来的那样。从原文到译入语的转换，应当看不到人工打造的痕迹，这可以称为“无缝转换”。无缝转换要求译者按照译入语的写作原则，用译入语的习惯表达原文的意思。（详见第三章）

■ 无表面错误

无机械错误。标点、大小写、拼写、格式等需要遵守一些固定的规则，不能出错。这些看似小问题，但影响很大。读者看到这些低级错误，马上会丧失对译文的信心。（详见第十章）

无语法错误。虽然人人都知道人称、时态、数等语法规则，但违反这些规则的错误仍会经常出现，所以要时刻警惕。

■ 词语

用词准确。对需要翻译的词，不知道英语说法的，查词典、查网络，不主观猜测，不生编乱造。从汉英词典上查来的说法，要通过英英词典检验是否准确。

注意词的细微差别。在译文表达时，对某个词不满意的，可以通过同义词词典 (thesaurus)，查找它的同义词，并依靠英英词典的英文释义和词典中的例句判断该词是否自己需要使用的词。

用法正确。从词典上查到的词，译者不一定都知道它的用法。要通过搭配词典、英语词典例句或平行文本掌握单词的用法。

■ 句子

尽量使用主动语态。能用主动语态的，不用被动语态。特殊情况下，如没有必要说明主语，或为了便于上下文衔接，可以使用被动语态。

优先使用强势动词。有强势动词的，不用弱势动词。例如，多用 propose 这样的动词，少用 make a proposal。

用人物作主语，用强势动词作谓语。说 The CIA feared the president would recommend to Congress that it reduce its budget. 不要说 The fear of the CIA was that a recommendation from the president to Congress would be for a reduction in its budget.

一句之内，主要信息用主句表达，次要信息用分句或短语表达。例如：

Existing data on the federal level tends to be aggregated-level information by state that, **while differentiating technical parole violations from violations as a result of new crimes**, has exceptionally little detail about the specific reasons for violations or the length of time spent in prison for different violations. 其中，黑体部分是次要信息。

一句之内，旧（次要）信息在前，新（主要）信息在后。例如：In the last several years, a critical literature has also burgeoned about socially detrimental “unintended” consequences of incarceration. 本句中，重要的信息出现在句子末尾，而句首提供背景信息。

■ 段落

在各句之间，旧信息在前，新信息在后。例如：Also **striking** is that the overwhelming majority of prisoners are poor, and that their prior employment levels are exceptionally low. 在前面已经提过 striking，因而不是重点，故前置。其余部分是重要信息，故后置。（接上句）Related to **these observations** are criticisms of the criminal justice system for being racist in its day-to-day operations of arresting, indicting, convicting, and sentencing offenders. 黑体部分即上句的 that 从句，在本句成为旧信息，故前置。

段落之内，主语相对集中。即在一段之内，各个句子的主语尽量一致。这一原则可能与信息流动原则（新旧信息的排列顺序）产生冲突；如果产生冲突，适用信息流动原则。

■ 连贯性

译文逻辑关系清楚。译文要体现原文的逻辑，即使原文逻辑不甚严谨，译者也有义务通过调查，弥补原文的不足。

译文前后没有矛盾。要完全站在读者的立场，考查译文是否前后连贯。不要想当然地认为，原文连贯，译文就一定连贯。原文没有歧义的表述，译文可能产生歧义。

译文与人们通常的见解没有矛盾。如果发现译文的观点比较奇特，违背了自己的常识，很可能是自己理解错误或者表达不够准确。当然，也不排除作者有新颖的观点。

■ 一致性

译文表达的意思与原文没有矛盾。“没有矛盾”是较为宽松的翻译标准，

适用于不同类型的翻译。有些文本需要完全依据原文翻译，有些可以根据需要作较大的调整。但总的原则是，无论文字偏离原文多少，译文都不能违背原文的精神。

■ 修辞

有排比结构的，译文尽量排比，注意节奏和简洁。汉语中的排比结构，英语中也尽量翻译为排比。排比部分的语法成分应当一致。

长短句搭配使用。短句过多时，可用不同方式把几个句子合并。用简明英语，并不是都要求用短句。短句过多，也给人以单调乏味的感觉。可以通过一些适当的语法手段，把一些短句连起来，变为较长的句子，如下面的例子：

The Swiss watchmakers' failure to capitalize on the invention of the digital timepiece was both **astonishing** and **alarming**—**astonishing** in that the Swiss had, since the beginnings of the industrial revolution in Europe, been among the first to capitalize on technical innovations, **alarming** in that a tremendous industrial potential had been lost to their chief competitors, the watchmakers of Japan. (resumptive modifier)

The defensive coaches taught risk-taking, ball-hawking, and perpetual movement—**three strategies** that bewildered the opposition and resulted in many bad passes, steals, and easy fastbreak baskets. (summative modifier)

Maria went to sleep, **hoping to please her mother**. (free modifier)

翻译基本意思，尽可能译出比喻。汉语行文有辞藻华丽、极尽铺排的特点，很难在强调朴实具体的英语中得以再现，尤其在译者的母语不是英语时，更难在译文中实现。此时，只需要将原文平实的意思译出即可；如有可能，尽可能翻译出其中的比喻。

■ 简洁性

可用词形变化表达意思的，不用单词。可以用英语单词的曲折变化表示数、时态等。汉语中表示数和时态的词语，在翻译中可以省略。

用代词、助动词等方式消除重复。利用英语的代词、助动词等形式，可以简化汉语中的重复性表达。

单词意思包含在句子其他地方的，可以不译。汉语中包含许多冗余的单词，翻译中省略这些词语不会对意思的表达造成任何损害。相反，会使译文更加清晰、简洁、有力。

短语或短句意思包含在其他地方的，可以不译。汉语的冗余不仅体现在用词上，有时候整句话都是多余的。译文中不必保留。

关于英语写作的原则，第三章中有更多的论述和举例，全国翻译硕士专业学位（MTI）教学资源网 (<http://mti.fltrp.com>) 上也提供了更多的英文写作指南材料供参阅。以上要求，可以作为翻译活动的核查清单。译者在每次翻译练习中，可以逐项检查自己是否达到了要求。